

从形成和发展的角度看英语词汇中的外来词

王维晓

(秦安一中 甘肃 秦安 741600)

【内容摘要】英语是世界上高度发达的语言之一,其词汇量也是最大最丰富的。借用外来词在其词汇的发展中起了重要的作用,是词汇发展的重要方式之一。英语在其发展的历史进程中从五十多种语言中借用词语。英语借词的四种方式:完全借用、同化借用、翻译借用和意义借用。

【关键词】借词 英语词汇 丰富

中图分类号:H313.5

文献标识码:A

文章编号:1007-9106(2006)04-0164-02

一、英语在发展过程中借用大量的外来词

“现代英语是世界上高度发达的语言之一,其词汇量也是最大最丰富的。”然而,如此丰富的英语词汇不是在短期形成的,而是经历了一个漫长的发展过程。在这个发展过程中借用外来词极大地丰富了英语词汇,是英语词汇迅速发展起来并日益丰富的主要因素。美国得克萨斯大学的教授蒂姆·莫里斯说:“我们讲英语时,要零零碎碎地使用来自很多语言的词汇。简单的句子中包含15%左右的进口词,复杂句子就包含一半左右的进口词,而科学论文的大部分都要靠进口词来写。”据估计,现代英语词汇有80%是借词,据《美国大百科全书》称,“英语借词繁多,任何一本英语词典都有80%左右的词条是借词。”

翻开英语发展的历史,我们发现在公元5世纪的古英语早期,英语的词汇量仅为50000—60000左右。到了公元6世纪,罗马传教士将基督教传至英国。基督教给英语语言带来了很大的影响:传来了许多新思想、新风俗,同时也带来了许多新术语、新词汇,如candle(蜡烛),amen(阿门)。到9世纪时,挪威人和丹麦人入侵英国,他们先是抢劫,继而征服了这片土地,还一度在岛上建立了一个丹麦王国。由于这些北欧人的入侵,许多斯堪的纳维亚语的词汇进入了英语。如:father(父亲),husband(丈夫)等。“据统计,至少有900个源于斯堪的纳维亚语的词汇在现代英语中仍在使用。”

公元1066年,法国诺曼底人入侵英国并建立了他们自己的王朝。英国人被征服后,诺曼底人所讲的法语成为了政府公用的语言,而英语成为了农民和农奴的语言。在此后的一个世纪中,握有政治和社会权柄的几乎所有人以及教堂要职人员都出身于诺曼底,他们讲“高贵”的法语,青年人要谋求抄写的职业,也要学拉丁语和法语。但是,到了13世纪末,英语逐渐回到了学校、法庭和政府部门,经历了几个世纪的抗争,英语最后重返回到主要语言的位置上,表现了其顽强的生命力。“从1250年到1500年的250年间,大约有9000个法语词汇进入了英语,其中的75%至今仍在使用。”如:battle(战斗),crime(罪行)等。在同一时期,英国和荷兰等国的贸易往来增多,结果,在交往的过程中有多达2500个荷兰语词汇进入了英语之中,如我们常见的deck(甲板),stoop(门廊)等。

到了文艺复兴时期,由于人文主义新文化运动,使英国人不仅和古代希腊罗马的文化发生密切的接触,而且也与

其它欧洲国家保持紧密的联系,为了要表达新思想、新事物、新感情,英国作家和学者们大量借用希腊语、拉丁语、意大利语、法语、西班牙语等词汇。如借自希腊语的myth(神话),gymnastics(体操)。借自意大利语的fresco(壁画),sonata(奏鸣曲)等。借自法语的court(法庭),accuse(控告)等。来自西班牙的anchovy(鱼酱),armada(舰队)等。学者、翻译家们大量借用外来词,并使之变成了英语词汇的一部分,据统计,“从十六世纪到十八世纪的这三百年间,有10000多个新词进入了英语词汇。”

进入19、20世纪以后,由于蒸汽机的发明和产业革命的完成,英国一跃成为世界经济强国,随着殖民地的不断开拓,英语也随着来到世界各地,这又使英语能够吸收世界各大语言的词汇。比如,英语从阿拉伯语中借用了sultan(苏丹),sheikh(酋长)。借自汉语的typhoon(台风),借自日语的judo(柔道),tycoon(巨头),借自俄语的czar(沙皇)等。

纵观以上英语借词的历史,我们可以看出英语词汇的发展经历了从小到大。从贫瘠到丰富的过程,在这个词汇发展的进程中,借用、吸收外来词不但极大地丰富了其词汇的数量,而且还使英语词汇具有了创造新词,丰富词义的能力,英语也正是在这个基础上逐渐发展并日趋丰富的。

二、外来词进入英语的方式

进入英语中的外来词,有的在中古时期就已在英语中使用,如不追根论证,我们甚至不知其为外来词,而有些一眼就能看出是外来词。由于借用的早晚,以及被英语同化的程度的不同,外来词各有不同的特点。据此,我们可以总结出以下四类借词方式。

1. 完全借用:完全借用是指把词的音和义都从外语中搬过来的借词方式,如:psyche(精神)借自希腊文的psyche(精神),bazaar(市场)借自波斯语bazaar。

2. 同化借用:同化借用是根据本族语言的特点,把借入的外来词在音、形、义等方面加以改造之后,再在本族语中使用的借词方式,同化是英语借词的最主要方式。如:法语中的mouton, porc, changier被借入英语中成为mutton, pork, change。拉丁文Sighale, porta被借入英语中成为sign, port。

3. 翻译借用:翻译借用即通过翻译的方式,利用母语现有的词语,把外语中的词汇,结构借用过来。如:black humour译自法语中的humour noir, tea译自汉语中的茶。

4. 意义借用:意义借用是在另外一门语言的影响下,给

现有的词的形式以新的含义,或者说,就是赋予英语中原有的词语以新的外来意义。如:英语中的 gift 原来并没有 present 的意思,只是后来受了斯堪的纳维亚语词 gipt 的影响而有了 present (礼物)的意思;再如,dream 原义为“音乐”,后来从古挪威语中借来了“梦”这个意思;pioneer 原来的意思是“探索者”,现在的意思“少先队员”是从俄语中借来的。

三、借用外来词对英语语言的影响

大量借用外来词也给英语语言带来了影响,这主要有:

1. 外来词引起一些词意义的变化。英语中 deer 一词原义为“动物”,但后来 animal 一词从拉丁语中借来,animal 保持了原义,英语中原有的 deer 一词的词义缩小,而 beast 的词义则改变了色彩。在古英语中,动物和动物的肉食是同一个名词,如 pig (猪,猪肉),sheep (羊,羊肉),cattle (牛,牛肉),但后来,随着诺曼征服,从法语中借来了相应的词,英国人是养猪喂牛的下等人,英语中原来的这些词就用来表示动物名称;来自法国的达官贵族吃肉享乐,法语借词就表示这些动物的肉食,因此,现在英语中就有了表示动物的 pig 和表示肉食的 pork,类似的有 sheep/ mutton (羊/羊肉),cattle/ beef (牛/牛肉)等。

2. 借用外来词使英语同义词得以更加丰富。从英语借词的历史我们可以看出,有两个时期英语借词最为集中:其一是诺曼征服之后法语词汇大量进入英伦三岛,其二是文艺复兴时期,在学习古希腊罗马文化的过程中,学者们大量引进了古希腊、拉丁文的词语。通过大量借词,使得英语中

(上接第 161 页) 。不过在句子倒装的情况下,说明动词谓语的地点和时间状语也可以置于谓语动词之后。例如,

1883

。由性质副词及带程度、度量、数量意义的副词所表示的方法状语通常要放在动词或形容词前面。如

。至于原因、目的状语的位置,同时间、地点状语的情况差不多,可放在谓语之前,在倒装的情况下可置于谓语之后。此时原因、目的状语多置于句首,但也可以放在主谓语之间,甚至可放在句末。例如,

三、俄语词序与句子的语气和含意的关系

上面所说只指一般情况,而俄语词序相对灵活,可以通过词序的改变来改变整个句子的语气。当然在会话中,可以不必用改变词序的方法,而用借助于语调的方法去改变句子的语气。

在这里,俄语是正语序,词序基本上与汉语相同,语气是平铺直叙。如果能够换成,这里语气就不同于前一句,强调的是我去看电影,而不是别人。如果再换成

,语气又不同于前一句,说明明天是步行去,而不是乘交通工具。如果再换成,全句强调的语气是在(明天)上,而非其它时间。

从上面所述可以看出,俄语词序的改变,可以使强调的语气有所不同,同时也可能导致句子意思上的改变。如

。一词的位置不同,导致句子意思明显不同。

总而言之,俄语语法允许句子可以有不同的排列次序,

的同义词特别丰富。A. C. Bangh 在 A History of the English Language 中说,“英语同义词丰富,主要是由于拉丁语、法语和本族语成分的巧妙混合所致。”英语与借词所形成的同义词特别多,试看以下几例:room (本族语词),chamber (外来词);answer (本族语词),reply (外来词);leave (本族语词),depart (外来词)。

综上所述,我们可以看出,英语作为世界上词汇量最为丰富的一门语言,在其发展的历史进程中,从五十多种语言中借取了词汇。而且借词的方式多样化,使得英语词汇丰富多彩。事实上,世界上没有哪一种语言有英语这样复杂而种类繁多的外来词。因此,我们说,英语当之无愧可以称得上是一门世界性的语言。

注释:

杨成虎主编. 英语词汇学[M]. 2000 年 1 月第 1 版, P12. P28. P29. P29. P116.

李浪涛. 英语词汇发展史话[J]. 英语辅导报, 初中教师版 2001—2002 第 8 期.

美国大百科全书(1980 年卷十, P423).

参考文献:

[1] 杨成虎. 英语词汇学[M]. 中国人事出版社, 2000 年 1 月版.

[2] 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海外语教育出版社, 1983 年 11 月版.

[3] 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京大学出版社, 2001 年 7 月版.

但句子的意思通常并不因词序的改变而改变。但是应注意,正如我们所指出的那样,有时词序的改变也会影响句子含意的改变,或使句子的语气有所不同。因此,通过词序的变化可以表达出思想与感情的复杂多样的细微差别。

在教学实践中,可以通过多做练习,仔细体会,掌握俄语语序。试比较下列句子中的不同意思:

1. , 。
2. , 。
3. , 。
4. , 。

另外,有意识地做一些词序变换练习,也是领会提高俄语语法知识的有效方法。例如,

当然,还可以此做些改错练习。总之,通过俄语词序的学习实践,有助于提高阅读理解和翻译的水平。

四、结束语

综上所述,正语序是主语在谓语之前,一致定语在被限制定语之前,补语在支配它的词之后。在这种正常顺序下,不特别强调任何一个词。在口语中,在说话的时候,为了强调句中某一个词的意义,我们可用特别的语调来读这个词。如果在书面语中,则可以通过用倒词序来强调。

参考文献:

[1] 信德麟, 张会森, 华邵. 俄语语法(苏联科学院. 1980 年俄语语法. 简编)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

[2] 徐贤绪, 杨希龢. 俄语口语句型[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1984.

[3] 李恒仁. 论俄语口语句子结构的特色[M]. 俄语学习, 1996, 第 7 期.

[4] B. 兹维金采夫. 普通语言学纲要[M]. 北京: 商务印书馆, 1981.